

目次 CONTENTS

ご挨拶

堺市長 竹山 修身	1
朝日新聞大阪本社 阿部 圭介 編集局長	3

受賞者

大 賞 アウンサンスーチー氏	5
大 賞 台湾赤十字組織	9
奨励賞 松居 友氏	31

選考委員会

委員紹介	41
贈賞にあたって	45

賞の概要

賞の視点	49
賞の顕彰対象	51
選考方法	53
選考経過	55

授賞式

パブリシティ	59
--------	----

Message

Osami Takeyama, Mayor of Sakai City	2
Keisuke Abe, Managing Editor, Asahi Shimbun Osaka Head Office	4

Award Recipients

Grand Prize : Daw Aung San Suu Kyi	6
Grand Prize : Taiwan Red Cross Organization	10
Encouragement Prize : Mr. Tomo Matsui	32

Screening Committee for the Award

INTRODUCTION of Committee Members	42
Selecting the Award Recipients	46

Summary of the Award

Overview of the Award	50
Eligibility for the Award	52
Screening for the Award	54
Recipient Selection Process	56

Award Ceremony

Publicity	59
-----------	----



ご挨拶

堺市長 竹山 修身

21世紀は、平和と人権の世紀と期待されておりますが、今もなお、世界では、紛争や貧困、飢餓、感染症の蔓延、人権侵害などによりまして多くの人々の生命や尊厳が脅かされています。

基本的人権の尊重や平和社会の実現と維持は、国際社会における共通の原理であり、日本国憲法や世界人権宣言の理念とするところではあります。

私たちは、国際社会の一員として、世界に存在するさまざまな課題に対し、関心を持ち、国際平和の実現のために何ができるかを考え、行動することが重要です。

第3回となりました「自由都市・堺 平和貢献賞」は、アジア・太平洋地域の平和に貢献された方々を顕彰することを通じ、堺から世界に向けて、かけがえのない平和の重要性を発信するとともに、地方自治体として平和社会の実現に貢献することを目的としております。

本賞の受賞者の皆様は、それぞれが国内外から高い評価を得ている国際的な平和貢献活動を継続されている方々です。

本日、ここに多くの市民の皆様にご臨席いただき、受賞者の皆様の功績を称え、授賞式を挙げてまいりますことを、大変嬉しく思っております。

本市といたしましては、今後も、この賞を通じて、平和と人権尊重の確立のため地道に活動されておられる方々を応援し、国際平和の実現に貢献してまいりたいと思っております。

最後になりましたが、第3回「自由都市・堺 平和貢献賞」の授賞式を開催するにあたり、多大なるご尽力を賜りました選考委員会の皆様をはじめ、朝日新聞社並びにご協力いただきましたすべての皆様に心からお礼申し上げますとともに、今後とも、なお一層のお力添えを賜りますようお願い申し上げます。

(授賞式プログラムから)

GREETINGS

Osami Takeyama, Mayor of Sakai City

The 21st century is expected to be 'The Century of Peace and Human Rights'. However, we are still living in a world widely menaced with conflict, poverty, hunger, the spread of disease and human-rights violations which threaten the life and dignity of many people.

Preserving fundamental human rights and building a peaceful society is a principle acknowledged in the Constitution of Japan and in the Universal Declaration of Human Rights. As members of the global community, we are obliged to take an interest in the diverse and recurrent challenges that we face and strive towards achieving world peace.

We are pleased to hold The 3rd SAKAI Peace Contribution Award to honor those devoted to promoting peace in the Asia Pacific region.

We sincerely hope, through this opportunity, to spread the importance of world peace and establish Sakai as a local authority known for its contribution towards a peaceful society.

All of the award recipients are continuing their international peace contribution activities which are admired both domestically and overseas. Today, I am elated that a great number of citizens have gathered to celebrate the award recipients' great achievements.

The city of Sakai, through this award program, will continue its commitment to support peace activists and organizations who make contributions to the respect for human rights, and ultimately to realizing global peace.

Lastly, I would like to express my sincere gratitude to the screening-committee members, The Asahi Shimbun, and all others involved, who have contributed greatly to The 3rd SAKAI Peace Contribution Award, and I hope for your continuing support.



後援社あいさつ

朝日新聞大阪本社 阿部 圭介編集局長

「自由都市・堺 平和貢献賞」を後援する朝日新聞社を代表して、ごあいさつとお祝いを申し上げます。

今回、大賞を受賞されたミャンマー民主化運動指導者のアウンサンスーチーさん、および東日本大震災の復興支援に取り組んでこられた台湾赤十字組織のみなさま、そして奨励賞を受けられたNGOのミンダナオ子ども図書館館長の松居友さん、本当におめでとうございます。

また、「都市の発展には平和が欠かせない」として、政令指定都市移行を機に本賞を創設し、続けてこられた堺市と、上田正昭先生をはじめとした選考委員のみなさまには心からの敬意を表します。本当にありがとうございます。

受賞されたみなさまに関して、ひとことずつ申し上げたいと思います。

アウンサンスーチーさんについては、今さらご紹介する必要もないほどの方ですが、1988年以来、彼女が続けてきたミャンマーの民主化運動が実を結び、今年、大きく事態が変化することに改めて驚きを禁じ得ません。本日は残念ながら欠席なさっていますが、交流を続けてこられた神戸大学名誉教授の天津定美さんや、大阪市の山地和歌子さん、吹田市の豊谷久仁子さんをはじめとして、関西にはゆかりの方々がおられます。そうした方々とともに、受賞をお祝いしたいと思います。

今回の東日本大震災の復興支援に大変ご尽力をいただいているのが台湾赤十字組織のみなさまです。ボランティアの一人、王建魁さんは朝日新聞のインタビューに対して「台湾も自然災害が多く、そのたびに日本に助けられている。今度は当然、わたしたちが助けるべきだと思った」と答えています。日本赤十字社が受け付けた海外救援金約580億円のうち、台湾赤十字からの救援金は米国に次いでおり、アジアでは最大です。台湾からの支援の大半は東北3県の被災地の公営住宅建設や病院再建などに充てられると聞いております。

奨励賞を受けられるのは、ミンダナオ子ども図書館の松居友館長です。ミンダナオ島は武装勢力と政府との紛争が続くフィリピン南部の島です。児童文学者の松居さんは、2001年に現地の避難民キャンプを訪れたことをきっかけに移住を決め、以来、絵本を読み聞かせる移動図書館活動を続けておられます。「孤独や重荷を背負ってきた子どもたちに、ほっとする場所を提供したい」とおっしゃっています。

一自治体としては異例の取り組みを続けてこられた堺市のさらなる発展と、受賞者、受賞団体の一層のご活躍を祈念し、あわせて会場にお集まりいただいたみなさまのさらなるご支援をお願いして、ご挨拶とさせていただきます。(授賞式から)

Corporate Sponsor's Address

Mr. Keisuke Abe, Managing Editor
Asahi Shimbun Osaka Head Office

I would like to offer a few words on behalf of The Asahi Shimbun, the corporate sponsor of the SAKAI Peace Contribution Award.

First, let me congratulate the Grand Prize winners, Myanmar's pro-democracy movement leader Aung San Suu Kyi, and the Taiwan Red Cross Organization, which has been active in reconstruction support activities following the Great East Japan Earthquake, and the Encouragement Prize winner Mr. Tomo Matsui, director of the NGO Mindanao Children's Library Foundation.

Also let me express my sincere respect and appreciation to Sakai City, which commemorated its transition to ordinance-designated city status by establishing this award based on the slogan "No peace, no municipal prosperity," and to Mr. Masaakii Ueda and everyone on the screening committee.

Now I would like to say a few words about each of the award recipients.

Daw Aung San Suu Kyi is so well-known that there is no need to introduce her. I must admit I am surprised that the pro-democracy movement that she has continued since 1988 has finally borne fruit, bringing about great changes in Myanmar. Unfortunately she is not present today, but in Kansai there are many people who have a close connection with her, including professor emeritus of Kobe University Sadayoshi Ohtsu, who has had a close friendship with her, Ms. Wakako Yamaji of Osaka City and Ms. Kuniko Tatamitani of Suita City. Together with them, I would like to extend my most sincere congratulations to her.

The Taiwan Red Cross Organization has provided energetic support for recovery and reconstruction following the Great East Japan Earthquake. One of the volunteers, Mr. Wang Chen-kuei, said in an interview to the Asahi Shimbun, "Taiwan suffers frequently from natural disasters. Whenever they hit, Japan has given us assistance. This time, I knew without question that we must help Japan." The Japanese Red Cross Society received a total of 58 billion yen in foreign donations. The Taiwan Red Cross Organization was the second-largest donor after the United States, and the largest in Asia. I hear that most of the Taiwanese donations will be spent on constructing public housing and rebuilding hospitals in disaster-hit municipalities across three prefectures in Tohoku.

The Encouragement Prize recipient is Mr. Tomo Matsui, children's author and executive director of the Mindanao Children's Library Foundation. Mindanao is an island in the southern part of the Philippines where conflict between the government and an armed group is continuing. Mr. Matsui visited a refugee camp on Mindanao Island in 2001; the shocking sights he saw there made him decide to remain on the island to help needy children. Since then, he has continued his traveling library activities of reading picture books for local children. He says, "I want to provide children facing hardship and loneliness with a place where they can feel relieved."

Finally, I wish further success for all the award recipients, and for the ongoing development of Sakai City, which has continued its exceptional efforts as a municipality. I would also like to ask the continuing support of everyone who has joined us today. Thank you.

(At the award ceremony)

大 賞

Daw Aung San Suu Kyi
(アウンサンスーチー氏)



1945年6月19日ヤンゴン市(旧ラングーン)生まれ。ミャンマー連邦共和国在住。
国民民主連盟中央執行委員会議長

受賞者紹介

ビルマ（現ミャンマー）では、1988年、全国的な民主化要求デモにより26年間続いた社会主義政権が崩壊しましたが、国軍がデモを鎮圧するとともに国家法秩序回復評議会（SLORC。1997年国家平和開発評議会（SPDC）に改組）を組織し、政権を掌握しました。

2011年1月、総選挙の結果に基づく国会が召集され、2月、正副大統領が国会で選出されました。2011年3月、新政府が発足し（同時に国名も変更）、国家平和開発評議会（SPDC）から政権が委譲されました。

同氏は、1945年、ビルマ（現ミャンマー）の国民的指導者アウンサン将軍の娘として生まれました。1988年に民主化運動に参加、国民民主連盟（NLD）を結成し、総書記に就任しました。しかし、1989年に国家防衛法違反により自宅軟禁され、一時の中断を経て、2010年まで軟禁状態におかれしました。

このような中、同氏は1991年にアジア女性として初めてのノーベル平和賞を授賞されました。

2012年4月には、議会補欠選挙の結果、アウンサンスーチー氏を含む関係者の政治参加が実現し、ビルマ（現ミャンマー）では、民主化及び国民和解、持続的発展に向けた改革のきざしが見え始めてきました。

Grand Prize

Daw Aung San Suu Kyi

Daw Aung San Suu Kyi was born in Yangon (formerly Rangoon) on June 19th, 1945.
She lives in the Republic of the Union of Myanmar.
She is chairperson and general secretary of the National League for Democracy (NLD).

Profile

In 1988 in Burma (now Myanmar), the socialist regime which had lasted 26 years, was overthrown by widespread pro-democracy demonstrations throughout the country. However, the military junta suppressed the demonstrations, taking power, and forming the State Law and Order Restoration Council (SLORC). The SLORC was reconstituted as the State Peace and Development Council (SPDC) in 1997.

In January, 2011, Parliament was convened based on the results of a general election, and a president and vice president were elected in February. In March, 2011, a new government was founded and assumed power from the State Peace and Development Council (SPDC). The name of the country was changed from the Union of Myanmar to the Republic of the Union of Myanmar at the same time.

Daw Aung San Suu Kyi was born in 1945 to General Aung San, a national leader of Burma (now Myanmar). She joined the pro-democracy movement in 1988, formed the National League for Democracy (NLD), and assumed the position of general secretary. However, she was placed under house arrest under the National Security Law in 1989, which continued, after temporary suspension, until 2010.

Despite her detainment, Ms. Aung Sun Suu Kyi was awarded the 1991 Nobel Peace Prize, and was the first Asian woman to receive the award.

In April, 2012, as the result of a by-election of the Myanmar Assembly of the Union, NLD members, including Ms. Aung San Suu Kyi, became able to participate in national politics. Now there are signs of reform in Burma (now Myanmar) to realize democracy, national reconciliation and sustainable development.

贈賞理由

同氏は、ビルマ（ミャンマー）の民主化運動を阻止しようとする軍事政権の圧力により、1989年から長年にわたり、軟禁生活を強いられるという逆境にも屈せず、自国の民主化、平和尊重に尽力してきました。2010年11月、同氏は解放され、本年、同国において選挙が行われるなど、今後、同国の民主化への道筋の中で、重要な役割を果たすことが期待されています。同国の民主化は、同国の人々の基本的な自由・権利の確保のみならず、アジア地域全体の平和・安定にも寄与するものと考えられます。

2012年10月18日 ガールスカウト大阪府連盟の皆様が、ミャンマーをご訪問され、アウンサンスーチーさんへの市長からの親書を、お届けくださいました

October 18, 2012: Members of the Girl Scouts of Japan, Osaka Council, visited Myanmar to deliver a personal letter from the Mayor of Sakai City to Ms. Aung San Suu Kyi.



ガールスカウト大阪府連盟の皆様とティンウーNLD前委員長（前列左から3人目）。NLDミャンマー本部において

Members of Girls Scouts of Japan, Osaka Council and Mr. Tin Oo, former Chairman of the NLD (third from left in front row); at NLD Headquarters in Myanmar

The Motivating Factors for this Selection

Daw Aung San Suu Kyi has made unflagging efforts towards democracy and respect for peace for many years, despite her difficult situation; the military junta had placed her under house arrest to stop the pro-democracy movement in Burma (now Myanmar) since 1989 until she was released from detention in November 2010. With the result of this year's by-election, she is expected to play an important role on Myanmar's journey to achieving democracy.

We believe that democracy in Burma (now Myanmar) will not only ensure the fundamental peace and human rights of the people, but also contribute the peace and stability of the entire Asian region.

アウンサンスーチーさんに宛てた堺市長からの親書と記念品を手渡す

A Girl Scout hands Mr. Tin Oo a personal letter from the Sakai City Mayor, addressed to Ms. Aung San Suu Kyi, together with a commemorative gift.



アウンサンスーチーさんの受賞を伝えるミャンマーの新聞

A newspaper in Myanmar reporting Ms. Aung San Suu Kyi's receipt of the award.